

# P'URHEPECHA JURHENTPEKUA

COLECCIÓN MEMORIAS  
PEDRO MÁRQUEZ JOAQUÍN  
(COORDINADOR)



# P'URHEPECHA JURHENTPEKUA

COLECCIÓN MEMORIAS

**Pedro Márquez Joaquín**  
**(Coordinador)**



EL COLEGIO  
DE MICHOACÁN, A. C.



**Contigo**  
es posible



# ÍNDICE

<b>Agradecimientos</b> .....	9
<b>Presentación</b>	
E. Fernando Nava L.....	11
<b>P'urhepecha Jorhentpikua</b>	
Francisco Martínez.....	17
<b>Formas de enseñar la lengua P'urhepecha (Jurhentpekuakeri ampe)</b>	
Pedro Márquez Joaquín.....	21
<b>Criterio de escritura</b> .....	27
<b>Reunión de Intercambio de experiencias en la enseñanza del p'urhepecha.</b>	
Catarino Custodio Romero.....	31
<b>P'urhepecha uandakua jurhendperakua</b>	
Moisés Franco Mendoza.....	43
<b>Káskukua P'urhepecheri uandakua jurhentpekua</b>	
Lucas Gómez Bravo.....	59
<b>Ambe engaksi jorhengurhiaka imecha enkaksi uekaaka karani, arhintani ka uandani p'orhe jimbo</b>	
Alberto Medina Pérez .....	71
<b>P'urhepecha tsimandarhekua jurhentpekua</b>	
Pedro Márquez Joaquín.....	89

<b><i>Muestra de lección para la enseñanza del purépecha.</i></b>	
Crsitina Monzón.....	101
<b><i>Participaciones</i></b>	
Magdaleno Barajas.....	107
Pedro Alonso.....	110
Dagoberto Huanosto.....	117
<b><i>Comentarios finales</i></b>	
Gabriel Campos, Elías Silva, Néstor Dimas, Salvador Sebastián y Alberto Medina.....	119
<b><i>Anexos No1</i></b>	
Nena enskaksi uantontskuarhika tánkurhikuarhu.....	125
<b><i>Anexo No. 2</i></b>	
Ne engaksi tángurhipka.....	126
<b><i>Anexo No.3</i></b>	
Convocatoria.....	127
<b><i>Anexo No. 4</i></b>	
Palabras de Bienvenida ( <i>Moisés Franco</i> ).....	131
<b><i>Anexo No. 5</i></b>	
Mecánica de Trabajo.....	132
<b><i>Anexo No. 6</i></b>	
Alfabetos propuestos.....	136

# P'URHEPECHATSIMANDARHEKUA JURHENTPEKUA *PEDRO MARQUEZ JOAQUIN*<sup>1</sup>

Ari uantontskurhita enkaksi nirak'a ji arhini, meni uantantaspkia jini Uaianarhio (íási Mítenasti eska Morelia), Pénka jiánk'ani enka táncurhinapka tata Bénédict Warren miántskuarhu.

Ixu ireta p'urheo nónaní jarhasti nani enkaksi k'uiripuecha úaka jurhenkuarheni p'urhepecha jimpo uantani, eska p'urhe uantakua jinteuaka tsimandarhekua uantakua. Nani enkaksi p'urhe uandaricha táncurhintaka uantontskuarheni juchari uantakuéri ampe. Isi jimposi jucha jámani jaka jurhenkuarheni jurhentpeni.

1994 uéxurhini jimpo uénaska jucha ánchekuerheni urhenarhipaskaksi k'úncuarhekuani *P'urhe Unantakuéri Juramukuani*.A.C. T'ámu jurhenkuarhericha jinkuni uénaska (ma Guanajuatu anapu, máteru Uaianarhio uératini níntasirenti jurhekuarheni, ma jurhentpiri jima P'arhachu anapu), tátsekuaksi máteruecha kúparhakusti ka kéntikustiksi ka tanimu jinkuni pakaraska.

---

1. Márku ánchekuarhexati Ignacio Márquez Ka Elias Silva C. enkaksi *Purhe Uantakuéri Juramukua* kúncuarhetini jámani jaka, ka jurhentpexatiksi *Uantap'erakuarhu* Casa para el Arte y la Cultura P'urhepecha, P'arhachu. Iсту jarhuap'exati ixu *Colegio de Michoacanirhu*.

Ini jurhentperakuarhu jucha uékasirenka jurhenkuarheni jurhentpeni ka isi jimpo k'uanisirenti ts'ék'uni eratsekuechani enka karapka tata Mauricio Swadesh imani karakatarhu enka arhik'a "Nena no kuatantani jurhenkuarheni tsimandarhu uantakua"<sup>2</sup> Jucha uékaxapka ts'ék'uni jurhenkuarheni jurhentpeni, ka jirinantani mámaru ampe. ¿Nénaksi jurhenkuarhepirini k'ératicha sesi uantani isi eska sapirhaticha na jurhenkuarhek'a uantani? ¿Nénaksi jurhenkuarhesini jucha uantani enkachi sapichu jarhak'a? ¿Nénaksi jurhenkuarhepirini enka nipirinka iauani iretarhu ka jima no uantanani juchari uantakua? ¿K'uiripu k'ératicha no mák'ueni jurhenkuarhesinti eska sapirhaticha?

Sapichaksi ch'anaparini jurhenkuarhesinti ma o tsimani uantakuechani. Ka k'ératicha uánekuu ampe uantaniataechani jatsikurhiasinka ka imats'ini ók'utasinti. Frankuntaparini inteni ampe uétarhesirenti ts'ék'uni imani enka tata Mauricio arhirapka "*lectura-corrida*" arhintaparini arhintani ka arhintani, ka jeuetaparini nena enkaksi úkurhik'a ka xerekuarhentani uandakuaecha ka eratsekuecha. Ini eratsekuani ima ts'ék'usptia ka ístu uantaspti: "sánteru sésipirindi enka k'uiripuecha jurhenkuarhepirinka kurhaparini kurhani ka kurhankuntani.

K'uanisinti mámaru ampe sési exeni ka sési eratseni para úni sesi áncekaurheni. Eska ari ampe: Ne enka arhintani jauaka eska arhintaka eska na uantapirinka k'uiripu p'urhe uantaricha, eska no chkápentaaka ka eska no iatsitakuarhu arhintaaka, eska k'uiripu enka jurhenkuarheni jauaka sesi petamuaka k'úsimumukuaechani, eska sesi kurhauaka ka ts'éntantani eska na uantanak'a k'uiripuecha. Isi jimpo arhiasinka eskaksi kurhauaka radio Ch'érani anapuni, ka eskaksi jánkuarheka kurhankuni ampeksi uantaxaki jima.

---

2. Swadesh, Mauricio. *El lenguaje y la vida humana*. FCE. México, 1966.

Uánekuwa kararatakuaecha jarhasti íási jamperi. Jucha exeraasinka íámintu ka aiankuantani eska mámaru jasi kararatarakua jarhaska p'urhepecha ka eska nóktu niárasinka sesi uantontskuarhenani nénasi karanaa. Jucha marhuataxaka íámintu kararakuaechani, imani enka marhuatapka tata Maturino Gilberti, enka marhuatapka tata Máximo Láthrop, enka marhuata k'érenchekuarhu ánehkuarhericha, enka marhuatak'a INEA, enka marhuatak'a Purhe Uantakueri Juramukua (PUJAC) kúnkuarhekua, enka marhuatak'a ambonaskaticha íápuru parhakpeni arhinantaaka sesi inte karakata, "fonémiko" arhinasinti inte jasi karakata, ka ístu enka k'uiripuecha karani jaka pauani ka pauani. Jucha jurhentaxaka íámintu jasi karakataechani, ka íámintuksi mák'ueni marhuasinti. K'uanisinti k'óru urhekuani siranta arhitani ka jurhenkuarhericha chúxapati arhintani ts'éntantaparini, ka tátsekuaksi úsinti arhintani jantiok'ú imani sirantaechani. Imaksi xéntasini náki jinteski ma karakata ka nákiski máteru jasi karakata.

Tátsekua tánkurhistiksi máteru jurhenkuarhericha ka imaechani jinkuni uénaska sirantaechani ji karauani ka chúxapani isi eska ixu na únani jaka Kolegiorhu. Íási jamperi tsimani eratsekua marhuataxaka, tsimani jasi kúntantaskata. Ma ima enkani ji uénapka, ka máteru inde enka ixu Kolegiorhu únani jaka. Isi jimpo juchat'ú karaxaka arhintskuaechani sapirhati, ka kuataperakuaechani enkaksi jurhenkuarhericha jatsika kuataperani.

Kúntantaska tsimani eratsekuechani ka tsimani jasi jurhentperakuani. Kánekuwa arhintani ka ampe enkaksi ima xéntapirinka jarhuatani ambonastani, xánku aiankuantaani eskaksi ima xánku kurhankuarhepirinka. Noksi mókukuantasiinka turhisi jimpo.



Nóksi mákueni jánkuarhentasinti, jarhastiksi k'uiripuecha enka kánekuá jánkuarhenka jurhenkuarheni, ka máteruksi nirasinti ka jiák'anik'u jurhenkuarheni eska xáнку jurhenkuarhepirinka, nóksi jánkuarheni támu máteru ampe arhitani. Ima k'uiripuecha nóksi úsinti. Ka imaksi k'uiripuecha enkaksi sáneru uétarhenchak'a p'urhe uantakua áneheturhetarhu, ka imaksi enkaksi sani jurhenapkia sáneruksi sónkту ústi jurhenkuarhentani uantani p'urhepecha jimpo.

Intecha jinkuni uérasti máru kaseticha enkaksi ima patsanarhitaka, iámintu arhinskuaecha ka enkaksi marhuatani jápka jurhenkuarhetarani. Jucha exexaka eska inte kaseticha nótku kamarakataesinka sesi eska jucha na uék'a, peru iámu jánaskaxakaia.

Ma ampe júrhenaska. Pirekuaecha jimpo sáneruksi sónkту jurhenkuarhesinti, pireparini nóksi miámasinti ka t'uíni jurhenkuarheni jarhania mámaru ampe, isi jimposi inte k'uiripuecha jurhenatia pireni maru pirekuechani. Pirekuaecharhu jarhasinti uantakuecha, ka imani pirekua karantaparini sáneruksi úsinti jánaskani sesi tsitsimukua p'urhepecha jimpo.

Urhétku áneheturhexapka sábadu juriatekuechani, ka iási áneheturhexaka mártes ka juébes jurhiatechani xatinikuarhu jimpo, tsimani ora, ka tamuksi jurakukuasinka eskaksi arhintaaka o karani, k'umanchekuarhu. Jucha axaaska eskaksi niuaka uantontskuarhekuani k'uiripuechani enkaksi uantak'a p'urhepecha jimpo ka eskaksi jima ts'ékukuarheaka eskaksi úxaka kurhani o nompe.

Ístuksi arhiaska uantantskua ka imaksi karani nena enkaksi uáka karani, nakinterku úraparini karatarakuaechani, ka eskaksi ménteru arhintaka jantiok'u ka máрку iámintuecha japarini.

Isi jimpo inte jurhenkuarhericha jurhenasintiksi mámaru ampe: kurhani mámaru uandakua iretarhuechani anapu



kaseticha jimpo enka jucha kurhatarak'a ka ménteru kararani, siranta arhintani imani enka jucha erakukuak'a, uandani, ts'éntantani uandakuechani, pireni.

Uáneku k'uiripu uékaxapti karakurhini ka inchaparhakuni p'urhepecha jurhenkuarheni uandani ka úskachi tánaani máteru k'uiripu jurhenkuarherichani. Iasi jarhastiksi máteru ireta jimpo anapuecha enkaki jima P'arhachu irekani jakaia, ka máruksi jurhenkuarhexati jurhentpiricheri jurhentperakuarhu "normal" arhika enka jaka. K'umachekua enka jurhentpiricheri kúnkuarhekua xanatatani jaka.

Íchani jinkuni jucha sánteru sesi uénaska ánehkuarheni. Jimpoka jucha urhetku karakata jimpo kurhamarheaska: ¿Andi jimpo uékasireni jurhenkuarheni p'urhepecha jimpo uantani? ¿Na xani jurhiata jurak'usireni ka mintani ini jurhenkuani? ¿Naniksi anapueski ka ampe jurhenatixakilsia íasi jamperi?

Íasi sánteru sési jáxexati sirantaechani enkaksi arhiantak'a. Kurhakuaxaka eskaksi arhintaani, karaaka, karakata ma jirinantani p'urhepecha jimpo. Arhintasintiksi kuataperakuaechani ka patsanarhitasinti grabadorarhu, ka íntskuntaaka ma kaseti ka ji isi úsinka jakak'uni eskaksi arhintaska, ka eskaksi tsitixaka sesi jurhenkuarheni uandani.

Jarhastiksi jini Pichataru anapuecha, P'urhenchekuarhu anapuecha, Tiamu urio anapuecha, Ch'érani anapuecha, Acachueni anapuecha, Arantsani anapuecha ka jima P'arhachu anapuecha.

Juchari jurhentperakua jintesti eskaksi káneku siranta arhintaaka, ka eskaksi no kuatantaka kuataperani, jucha no mókukuantasinka ampe enkaksi arhintani jauaka, máruksi kurhak'uarhesinti eska jucha mókukuauaka. Arhintskuarhu jucha urhekupasinka ka jánkuarhentasinkachi eska isi arhiaka eskamintu na uantanak'a iretarhuechani, máru kararatakuechani kúntaaparini.



No mókukuantasinka ka ístu no jurhentasinka gramatika, jimpoka jucha sesi mítetixaka eska sapirhaticha enkaksi jurhenkuarhek'a uantani imaksi no jurhenkuarhesinti gramatikani [jurhimpekua], imaksi jurhenkuarhesinti ts'éntantaparini uantakuechani ka kúnkuarheparini. Ne enka uékaka kurhankuarheni uérakua isi úsínkiksi jirinantani, ka jucha nómpema arhiuasinka. Juchari jurhentperakua jintesti aiankuantani ampe enkaksi iámintuecha uantak'a kurhankuarheni.

Eratsekuechani chúnkumaparini eska na uantak'a tata Mauricio Swadesh jintesti eskaksi jurhenkuarhericha jurhenkuarhepirinka kánekua arhintaparini, ka arhintani ka ménteru arhintani. Xani menku arhintani ka arhintani imaksi uáti sánani arhini inchts'ini ampe enkaksi uantani jaka. Ka jurhenkuarheatiksi p'urhepecha jimpo eratseni ka nóksi turhisi jimpo eratseati ka tátsekua menonantani p'urhepecha jimpo.

Ima jurhenkuarhericha enkaksi nirak'a tánkuarheni ka nóksi pani máteru ampe o nóksi sani jánkuarheni nóksi uáti sóntku jurhenkuarheni. Ka imaksi enkaksi uétarhenchak'a p'urhepecha uantakuani imaksi k'oru út'i sóntku jánaskani ampe enkaksi jurhenkuarheni jauaka.

Jirinntaxaka: Nénaepirini enkaksi k'uiripu k'ératicha úpirinka jurhenkuarheni máteru uantakua isi eska na jurhenkuarhepka sapiparini. Jimpoka jucha mítetixaka eka sánteru sésisti eska jurhenkuarheticha niuaka iretarhu o kúnkuarheni nani enka no uantanaaka máteru uantakua, ka eskaksi uantontskuarhekuaka imani uantakuani jimpo. Eska xani *kurhani* ka *kurhani* úaka sánani arhini jurhenkuarheni ka ts'éntantani. Eska niáraka jurhiatekua enka ima úaka míteni na jatini ma k'uiripu jeramuski enkaksi uantani jápka, ka nakiskiksi sesi járhati uantakuaecha.

P'urhepecha uantakua jurhenkuarheni jintesti jurhenkuarheni uánekua ampe jánaskani eska jucha na

exek'a parhakpenini. P'urhe uantakua jimpo eratsentsparini  
juchari parhakpeni ménterueni jáxesti, ka imani ampe  
k'uanisinti aiankuantani jurhenkuarhichani sánani arhini.

## TALLER DEL P'URHEPECHA

lumu jurhia, noviembre kutsi 1996 uéxurhini.

### MA ARHINTSKUA.

Na erantsku.

Na chúsku.

Nari erandiski.

Nari chúreski.

Nari erandeski t'u?

Nari chúreski t'u?

Nats'i erandeski.

Nats'i chúreski.

Na erandiskits'i cha?

Na chúreskits'i cha?

Nats'i erandiki t'ucha

Nats'i chúreski cha?

### KUATAPERAKUA MA.

-Nari erandiski nana Antonia.

-Ji sesi erandeska tata Juanu. Ka t'u na erandeski?

-Jít'uni sesi erandeska. Diosi meiamukua.

-Nári chúreski nana Dominga?

-Ji, sesi chúreska. Dios meiamu. Ka t'u tata Guillermu na  
chúreski?

-Jít'uni sesi chúreska nana Dominga, Dios Meiamu.

-Cha na chúreski?

-Jucha sesi chúreska. Diosi Meiamu.



-Nári erandeski?  
-Ji sesi erandeska, Dios meiamukua.

-Nari ch'úreski tata Oswaldu.  
-Ji sesi, diosi meiamukua nana Margarita.

### **KUATAPERAKUA TSIMANI**

-Antonia, Chéeti nanti eranteski sési?.  
-Jo Juanu, jucheti naandi sesi erandesti. Dios meiamukua.  
-Antonia, ka cheti nándi sesi erandeski?.  
-Jo Juanu, jucheti naandi sesi erandesti. Diosi meiamukua.

-Na chúsku nana Antonia?  
-Na chúsku tata Juanu?

-Nari erandeski nana Antonia?  
-Sesi Juanu, ka t'u na erandeski?  
-Jit'uni sesi erandiska. Dios meiamukua.

-Nari erandiski Juanu?  
-Ji Antonia sesi erandiska, kánekua sesi erandiska, Diosi uékatiru.

### **KUATAPERAKUA TANIMU**

-Nari chúreski Juanu?  
-Ji Antonia sesi chúreska. Ka t'u na chúreski.  
-Jístuni sesi Chúreska. Tata Dios meiamu.

-Náts'i chúreski tata Juanu?  
-Sesi, dios meiamu. Ka cha na chúreski?  
-Diosiri sésekua jimpo juchat'uni sési chúreska.

-Nari erandeski Antonia?  
-Ji sesi erandeska Juanu. Ka cheti nandi na erandeski.  
-Jucheti nándi sési erandeski, Dios meiamukua.

-Nats'i erandeski nana Antonia?  
-Jucha sesi erandeska, ka chari nandi na erandeski?  
-Juchari nándi sési erandesti, Diosi meiamu.

-Na eranku tata.  
-Sési nana, Diosi meiamukua.  
-Na eranku nana.  
-Sési tata, ka cha na eranku?  
-Juchat'uni sesi chúreska, Diosi meiamu.

-Na eranku María.  
-Sesi José ka cheti tati na erandeski?  
-Ima jucheti tati sesi erandesti. Diosikini meiamue.

-Na chúsku José.  
-Sesi María, ka cheti taticha na jarhaski.  
-Imaksi sesi jarhasti, dios meiamukua.

### **KUATAPERAKUA T'AMU**

-Najtsi erandeski tata Juanu.  
-Sesi, jucha kánekua sési erandeska, Diosikini meiamuati.

-Náts'i erandesqui nana Juana.  
-Jucha sesi erandeka tata Mario. Ka chari uarhiti sesi erandeski?  
-Jo, ima juchari uarhi sesi erandeski. Diosikini meiamuati.

-Na erandekits'i cha?  
-Jucha sesi erandeska. Ka chari tati na erandeski?  
-Imat'u sesi erandesti. Diosi miemukua.

-Na chúsku tata Juanu.

-Na chúsku nana Antonia.

-Nats'i chúreski nana Margarita?

-Jucha sesi chúreska tata Pedru. Diosi meiamukua.

-Nana Alicia, nari chúrekuarheski?

-Sési Jose, ji sési chúreska, na nandi na chúrekuarheski?

-Ima sesi, Diosi meiamukua.

